

УДК 94(438).03

DOI: 10.22378/2313-6197.2018-6-1.199-211

## МАЛОИЗВЕСТНЫЙ ИСТОЧНИК О ПОСОЛЬСТВЕ СИГИЗМУНДА ЛЮКСЕМБУРГСКОГО В КАФФУ 1412 г.

*В.П. Гулевич<sup>1</sup>, Р. Хаутала<sup>2,3</sup>*

*<sup>1</sup> Аппарат Верховной Рады Украины  
Киев, Украина  
gulevych\_v@ukr.net*

*<sup>2</sup> Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ  
Казань, Российская Федерация*

*<sup>3</sup> Университет Оулу  
Оулу, Финляндия  
romanhautala@gmail.com*

Настоящая статья содержит текст послания венгерского короля Сигизмунда Люксембургского коммуне города Каффа, генуэзской колонии в Крыму. В своей борьбе с Венецией король надеялся на помощь Генуи, которая конкурировала с Республикой Святого Марка в левантийской торговле. Для подрыва венецианских торговых путей Сигизмунд рассчитывал наладить контакт с ордынским ханом Джелал ад-Дином при посредничестве администрации Каффы и восстановить транзитную торговлю дорогами восточными товарами от Китая до Дуная и далее вглубь Венгрии и Германии. С этой целью в 1412 г. в Каффу было выслано официальное венгерское посольство.

Само послание короля содержит довольно скромное представление о его взглядах на далекую Орду и ее правителей, но обстоятельства вокруг посольства позволяют раскрыть более широкий европейский контекст восточной политики Сигизмунда в целом, затрагивавшей в той или иной степени Геную, Османскую империю и Польское королевство. Поскольку известий о венгерско-татарских отношениях в начале XV в. дошло до нашего времени совсем мало, и учитывая, что Сигизмунд пытался воплотить свой антивенецианский план в 1418 г., а также, возможно, еще раз между 1419 и 1428 гг., публикуемый источник представляет собой значительный интерес для исследователей истории Орды, Крыма и генуэзской колонии в Каффе.

Данная статья, таким образом, содержит латинский текст послания и его русский перевод, и предисловие с объяснением контекста событий как в Венгрии, так и в далекой от нее венецианской колонии города Тана (татарский Азак), находившейся в устье Дона.

**Ключевые слова:** Сигизмунд Люксембургский, Венеция, Орда, Каффа, Тана

**Для цитирования:** Гулевич В.П., Хаутала Р. Малоизвестный источник о посольстве Сигизмунда Люксембургского в Каффу 1412 г. // Золотоордынское обозрение. 2018. Т. 6, № 1. С. 199–211. DOI: 10.22378/2313-6197.2018-6-1.199-211

**A LITTLE-KNOWN SOURCE ON THE EMBASSY  
OF SIGISMUND OF LUXEMBURG TO CAFFA IN 1412**

**V.P. Gulevich<sup>1</sup>, R. Hautala<sup>2,3</sup>**

<sup>1</sup> *Verkhovna Rada of Ukraine  
Kiev, Ukraine  
gulevych\_v@ukr.net*

<sup>2</sup> *Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences  
Kazan, Russian Federation*

<sup>3</sup> *University of Oulu  
Oulu, Finland  
romanhautala@gmail.com*

This article contains the text of a letter from the Hungarian and German king, Sigismund of Luxemburg, to the commune of Caffa, a Genoese colony in Crimea. In his struggle against Venice, the king hoped for the help of Genoa, which competed with the Republic of Venice in the Levantine trade. To undermine Venetian trade routes, Sigismund hoped to both establish contact with the Horde's khan, Jalal ad-Din, with the mediation of Caffa's administration, and to restore the transit trade of expensive Oriental goods from China to the Danube and further into Hungary and Germany. To this end, an official Hungarian embassy was sent to Caffa in 1412.

The letter rather meagerly reflects the opinion of the king regarding the distant Horde and its rulers. However, the circumstances of the embassy make it possible to understand the broader European context of Sigismund's eastern policy, which in one way or another affected Genoa, the Ottoman Empire, and the Polish Kingdom. The published source is of considerable interest to researchers of the history of the Horde, the Crimea, and the Genoese colony of Caffa, taking into account the fact that Sigismund tried to implement his anti-Venetian plan in 1418 and possibly once again between 1419 and 1428, and given the scarcity of information on the Hungarian-Tatar relations in the early fifteenth century. Thus, this article contains the Latin text of the letter and its Russian translation as well as an introduction which highlights the context of events both in Hungary and the distant Venetian colony of Tana (Tatar: Azaq), located at the mouth of the Don.

**Keywords:** Hungarian and German king Sigismund of Luxemburg, Venice, Horde, Caffa, Tana

**For citation:** Gulevich V.P., Hautala R. A Little-known Source on the Embassy of Sigismund of Luxemburg to Caffa in 1412. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2018. Vol. 6, no. 1, pp. 199–211. DOI: 10.22378/2313-6197.2018-6-1.199-211

Отношения между Венгерским королевством и кочевниками были довольно тесными и разнообразными еще в домонгольский период [11, с. 111–139; 12, с. 22–46]. Появление монголов в Северном Причерноморье и их поход против европейских государств [14, с. 272–313] не прервали их, а языковая близость европейских венгров с их сородичами, оставшимися в Азии, и прозелитическая деятельность католической церкви только подталкивали первых к контактам с кочевым миром [113, с. 156–177].

Обоснование монголов на Балканах [10] означало постоянно угрозу для Венгерского королевства и препятствовало венгерской экспансии, направленной не только в сторону современной Молдовы, но и украинского Подолья. Последние

значительные военные столкновения между Венгерским королевством и Ордой относятся к середине XIV в. [3, с. 22–30; 15, с. 506–515] и уже к концу этого столетия татарские кочевья отодвинулись далеко на восток от венгерских земель. Но и отсутствие общей границы не привело к разрыву контактов между ними. В Орде по-прежнему проповедовали венгерские миссионеры, а в самой Венгрии были знакомы с татарами, хотя о контактах между правителями в этот период не известно. Так, в «*Описании конгресса в Буде*» летом 1412 г. во время встречи венгерского короля Сигизмунда Люксембургского и польского короля Ягайла среди переводчиков с языков семнадцати различных народов были и знатоки татарского<sup>1</sup>. Тогда же в Буду к польскому монарху прибыло посольство ордынского хана Джелал ад-Дина. Там по просьбе Ягайла послы обещали Сигизмунду помощь против всех его врагов и это событие очень взволновало Венецианскую республику [24, s. 131].

По мнению Лайоша Гарди и Ильи Зайцева, Сигизмунд Люксембургский, для которого главным врагом после поражения в битве 1396 г. у г. Никополь стала Османская империя, видел в Орде возможного союзника против турок. Именно это якобы и стало причиной того, что в 1411 г. венгерские дипломаты при дворе Иоанна XXIII блокировали просьбу поляков объявить крестовый поход против татар [33, s. 30 (со ссылкой на 18, s. 67); 4, с. 53]. На самом деле, если бы понтифик согласился на него, то это помещало бы другому крестовому походу, объявленному против неаполитанского короля, с которым сам Сигизмунд находился в непримиримой вражде [24, s. 115]. Также и публикуемый здесь источник о венгерском посольстве в Каффу 1412 г. описывает иную ситуацию.

Трения между Венгрией и Венецией из-за Далмации имели место еще в XIV в., но открытый конфликт вспыхнул после того, как в 1407 г. и 1408 г. Республика Святого Марка отказалась стать союзником венгерского короля в войне с турками и предоставить ему свой флот [26, no. 105, p. 99–100, no. 140, p. 136–138]. После того как в 1410 г. Сигизмунд стал германским королем, он попытался организовать блокаду Венеции, стараясь втянуть в конфликт не только европейские, но и азиатские государства. Война между ними с перерывами длилась с 1412 по 1433 год [31, s. 145–189].

Слабым местом Венеции была ее далекая торговая фактория Тана, расположенная в устье Дона и приносившая ей немалую прибыль [5, с. 82–97]. Согласно венецианского хрониста Марино Сануто, в 1410 г. какой-то татарский хан захватил в Тане консула Даниэлло Лоредано, убил многих венецианцев и разрушил немало зданий поселения. Убытки тогда составили 100 тыс. дукатов [30, col. 854]. Кроме того, часть венецианцев была уведена татарами: «*15 октября [1410 г.] прибыло известие в Венецию о том, как тартары разграбили в Тане все имущество, которое имели венецианцы. Там было много убитых, раненых и уведенных прочь венецианцев*»<sup>2</sup>. Кроме того, Сануто упомянул, что «*и это [нападение] последовало 12 августа 1409 г. Татар на лошадях [тогда] было только 1800 с луками и саблями*»<sup>3</sup>. Очередное нападение произошло между 13 апреля и 23 июня 1411 г., когда «*новый император татар, захватив Тану, взял наших [венецианских] купцов в плен, среди которых был Стефано Контарини. И так генуэз-*

<sup>1</sup> «*Item von XVII landen sprache und lüte alz ... Dattern*» [21, p. 247].

<sup>2</sup> «*di 15 otubr. vene nuova in Venexia come Tartari aveano robado Latana de tutu l'aver che Veneziano aveano. La fo morti a feridi o menadi via assai Veneziani*» [29, p. 536].

<sup>3</sup> «*E questo seguì a' 12 di Agosto del 1409. I'Tartari erano a cavallo solum 1800 con archi e scimitarre*» [30, col. 854].

ские купцы оказались там. И он [император татар] удерживал тот город»<sup>4</sup>. В последнем случае, по всей видимости, «императором» татар был Джелал ад-Дин бен Токтамыш, который именно в это время захватил Крым и продолжил наступление на восток. Уже в конце июня – в начале июля 1411 г. он захватил столицу, о чем свидетельствует запись в массарии г. Каффа от 9 июля о выплате ему денег, когда «*господин султан сын Токтамыша взял [город] Сарай*»<sup>5</sup>.

О тяжелых последствиях нападений на Тану, несомненно, знали и в окружении Сигизмунда. Для короля, который вынашивал планы покорения Венеция путем удушения ее торговли, прибытие татарского посольства в Буду в 1412 г. было отличным шансом насолить своим врагам. В планы Сигизмунда не входило подбивать татар на очередное нападение на далекую торговую факторию Венеции. Его замысел состоял в том, чтобы с помощью генуэзской Каффы, конкурировавшей с Венецией на тогдашних мировых морских торговых путях, и утвердившегося на правлении Джелал ад-Дина возобновить транзитную торговлю дефицитными и дорогими восточными товарами от Китая до дунайской Килии, откуда уже речным путем они бы попадали в Венгрию и Германию и тем самым подорвали финансовое состояние Республики Святого Марка. С этой целью в Крым были посланы королевские «*слуги и домочадцы*» Николай (Миклош) из Гереца (Гереци / Герещи), Ладислав из Сальмовара и Якоб из Хаугара.

Николай Гереци, по всей видимости, был дипломатом со стажем. В битве под Никополем он попал в турецкий плен [25, р. 504], где и пробыл двенадцать лет. Получив свободу в 1408 г., он вернулся в Венгрию и поступил на службу к королю. Вероятно, из-за своего пребывания в плену и знания турецкого языка Гереци получил прозвище «Сарацин» (Nicolaus Sarachenus) [16, р. 273]. На дипломатической службе он пребывал еще много лет и ездил с поручениями к правителям Востока.

Исследователи датируют посольство во главе с Гереци весной 1412 г. На самом деле, поскольку публикуемый источник не содержит даты, точно пока неизвестно, когда именно оно было отправлено в Крым. Не исключено, что венгерские послы отправились в дорогу вместе с возвращавшимся из Буды ордынским посольством, то есть летом 1412 г. Каким был его путь, также неизвестно. Поскольку в польских источниках нет упоминаний о возвращении татар и проезде венгров, скорее всего, он пролегал через Валахию и Молдавию по давнему торговому пути от Тягини на Днестре до Тавани на Днепре и далее в Крым, либо морским путем на судах генуэзцев, шедших напрямиком из Генуи в Каффу.

По мнению И. Зайцева, посольство было успешным, и венгры получили согласие татарского хана присоединиться к антитурецкой лиге [4, с. 53]. Но для подобного утверждения нет оснований. Сам первый публикатор источника Г. Хаймпель [22, s. 145–154], а вслед за ним В.Ф. Штрмель фон Райхенбах [31, s. 591] и Ж. Пах [28, о. 21], верно указали, что целью посольства было именно восстановление транзитного восточного торгового пути.

О результатах посольства нам ничего не известно. Неизвестно даже, имели ли послы аудиенцию у самого хана. Если они выехали из Венгрии летом, то ко времени их прибытия в Крым хан Джелал ад-Дин уже мог быть мертв, поскольку приблизительно в сентябре 1412 г. его убил родной брат Керим-Берди [8, с. 219]. По-

<sup>4</sup> *«L' Imperadore nuovo de' Tartari, presa la Tana, lasciò i nostri mercatanti prigionii, tra' quali fu Stefano Contarini e altri assai, e così i mercatanti Genovesi erano ivi. E tenne quella Città»* [30, col. 856].

<sup>5</sup> *«dominus soltanus filius Toctamis aceperat Serray»* (9 июля 1411 г.) [9, с. 166, прим. 14].

сле смерти этого неординарного сына Токтамышша Орду вновь охватил хаос, и родные младшие братья покойного хана убивали друг друга в борьбе за власть, не задерживаясь на правлении более чем на год. Л. Тарди считал, что в 1413 г. в Венгрии побывало еще одно татарское посольство [33, s. 31, 190, Fußnote 58]. В труде Самюэля Тимона, на который он ссылался, действительно сказано, что такое посольство прибыло в Буду<sup>6</sup>, но поскольку это событие упомянуто рядом с визитом в Венгрию польского короля Ягайла, то его следует датировать 1412 годом.

Задуманный с размахом смелый план короля потерпел крушение, но история с венгерским посольством в Крым имела продолжение. Конфликт между Сигизмундом и Венецией не прекращался. В январе 1414 г. Республика отклонила предложенное Византией посредничество, передав право решить его папе [27, p. 217; 34, no. 1514, II, p. 119–120 = 19, no. 3335, s. 99]. Лишь в феврале 1416 г. Сенат согласился с предложением ехавшего на Собор в немецкий г. Констанц византийского посла Николая Евдемона примириться на почетных и выгодных для себя условиях [27, p. 243]. На Соборе византиец не застал Сигизмунда, который к тому времени отбыл во Францию. Венецианцы несколько раз пытались отравить Сигизмунда, поэтому еще до окончания работы Собора (апрель 1418 г.) стала понятна неизбежность нарушения заключенного между ними пятилетнего перемирия, истекавшего в 1418 г., и неминуемого возобновления войны. Для удешевления морской торговли Венеции король вновь актуализировал свои давнишние планы перерезать ее торговые пути, в том числе и черноморские [32, s. 161–167]. В этом ему могла помочь, в частности, Орда.

Татарская делегация присутствовала на упомянутом выше Соборе, но время прибытия, цель и обстоятельство ее пребывания в Констанце неясны [2]. Известно, что Сигизмунд вернулся на Собор из длительного европейского турне лишь в начале февраля 1417 г., а без малого через год, 18 января, король отправил в Каффу очередное посольство во главе с братьями Иоганном и Конрадом Фишерами. Братья Фишеры представляли крупные торговые круги Германии [33, s. 193–194, Fußnote 90]. Цель Сигизмунда была прежней – восстановить транзитную восточную торговлю до Килии и далее по Дунаю в Венгрию и Германию [17, s. 203, no. 2857 = Haus-, Hof- und Staatsarchiv, Reichsregister (RR) F, fol. 86<sup>v</sup>–87<sup>r</sup>].

Состоялось ли, как проходило и чем закончилось второе посольство в Крым, нам также пока не известно. Но если Фишеры все же добрались до Каффы, то события 1418 г. позволяют предположить, что они могли сыграть трагическую для Таны роль. 18 мая 1418 г. «сто тысяч татар» во главе с «императором Личебардо» (Lichebardo Imperadore de Tartaro) напали на Тану, захватили город и нанесли убиток более чем на 200 тыс. дукатов [30, col. 923]. По мнению В. Гейда, С.П. Карпова и др., «Lichebardo» – это хан Керим-Берди [23, p. 378; 6, с. 32], но на самом деле он к тому времени уже был мертв. Скорее всего, под этим искаженным хронистом именем следует понимать очередного тогдашнего претендента на власть в Сарае, хана Кадыр-Берди, который в это время с помощью крымской знати выступил против эмира Едигея. На восстановление и строительство каменных укреплений Таны в 1420–1432 гг. Сенат вынужден был выделять значительные суммы [6, с. 32–34, 43; 20, p. 7; 7, с. 158–161] и это был чувствительный удар по финансам Республики.

Не исключено, что Сигизмунд предпринял и третью дипломатическую попытку воплотить свои планы в жизнь. В одном из источников, опубликованных Стефаном Катоней, сказано, что императорский посланник Йоза Тёрёк побывал с

<sup>6</sup> «Tartarorum Legatio venit Budam, qua ferocior factum Imperator territat Venetos: at illi serio Dalmatiam eripere contendum» [35, p. 64].

посольством у некоего «*правителя Мухаммада, господина Татар Орды*»<sup>7</sup>. Г. Агостон и вслед за ним И. Зайцев склонны видеть в этом правителе хана Улуг Мухаммада, а саму поездку помещать между 1419 и 1428 гг. [16, p. 273–274; 4, с. 53–54]. Но так ли это было на самом деле, пока твердо ответить невозможно.

**Письмо Сигизмунда,  
адресованное генуэзской коммуне Каффы в 1412 году**

Текст письма воспроизводится по изданию Германна Геймпеля [22, s. 154–156], основывавшемуся на копии в ватиканском кодексе *Cod.Pal. 701 f. 269<sup>v</sup>–270<sup>v</sup>* (вместе с дополнительным фрагментом на листе f. 303).

*Латинский текст*

Honorabiles, fideles, dilecti. Multa sunt, que insigni Januensi communitati libenter placere nos ammonent, dum multipliciter hactenus ipsam sacro Romano imperio ac imperatoribus prothavis progenitoribus ac predecessoribus nostris placuisse recolimus ... Non patientes igitur concepte voluntatis et publice utilitatis commoda diucius prorogari, sed ad decus et decorum rei publice in actum reducere, pariter ponere et in esse, contigit equidem nos ad instigationem prelibatorum nunciorum quendam, ut credimus, ordinatum modum concepissemus, quo mediante vestraque industria propensiori studio accedente, ut arbitramur, eidem communitati et consequenter rei publice multarumque regionum christianitatis profectus et utilitas resultaret perhenniter ampliari ac in eisdem mercimoniorum seu mercanciarum genera solito fecundius et copiosius iugiter habundare, potissime dum provideretur et disponeretur, prout in diebus antiquis revera fuisse asseritur, qualiter a regione Chatan mercimonia in Caffam et ad portum Kylie et demum ab illinc versus partes istas deferri et transvehi possint et debeant, dum isto modo aperiretur via deferendi mercimonia versus has partes et per hoc clauderetur et impediretur transitus et deportancia mercimoniorum in Egiptum, a quo Veneti hostes communes vendicant sibi ferre merces universas et consequenter per hoc antique astucie ipsorum Venetorum obviaretur et vergeret nimirum in eorum detrimentum. Et ecce nobiles Nicolaum de Geretz, Ladislaum de Zalmaway et Jacobum de Haugen aule nostre familiares, domesticos et nuncios speciales baiulos presencium versus dictas partes, eciam in presenciam illustris principis Gelebe Dinheim domini Thartarorum in hac materia de nostra intencione satis instructos propterea duximus destinandos, mittentes sibi per eosdem quedam iocalium genera simul et exteriorum. Ad cuius eciam aggressionem negocii promovendum vestre prudencie perita consilia et de rerum qualitate ex vicinitate propinquius, magis et perfectius edocta super hoc vestra suffragia dinoscuntur admodum oportuna. Et tanto libencius invitantur, quanto per id publico bono populi christiani consulitur, quantaque regionum ipsius multitudo et commodum nos pre ceteris orbis terre principibus quasi quadam specialitate sollicitat et eciam super hos nostrum et vestrum in teresse versari et non minus utrobique commodum prospicimus procurari pariter et augeri. Universitatem itaque vestram monemus, sollicitamus et attentius hortamur volentes, quatenus prelibatis nunciis nostris ad tam utilis et perfecti propositi prosecutionem celeriore et laudabiliorem vestros homines adiungere et cum eisdem ad presenciam prefati domini Thartarorum dirigere ipsosque nuncios nostros [instruere velitis],

<sup>7</sup> «*in nostra ambasiata ad principem Mahometham, dominum Tartarorum de Ahorda*» [25, p. 506].

qualiter procedere et quales modos tenere ad aperiendum vias pro apportandis mercanciis instare apud eundem et petere debeant, informationes et ubicumque fuerit eis oportunitum, consilium dantes ipsis, auxilium et favorem, de salvo nichilominus et securo conductu, ubi fuerit expediens, eisdem ob reverenciam nostre maiestatis liberaliter providentes, ita ut commissum sibi legacionis nostre officium in prosecutione tam optati communis boni celeriter et efficaciter exsequi valeant et vos possitis de studiosa diligencia promocionis status rei publice per effectum operis apud nostram clemenciam laudabiliter commendari. Datum etc.

Fiat mentio de multiplicibus et variis complacentiis ac devotionum affectionibus, quibus insignis Januensis communitas erga sacrum Romanum imperium ... claruerunt, pro quibus tanta cordis aviditate eidem communitati tamquam precipuo et nimis caro membro imperii afficimur eandemque amplectimur, ut quitquam favoris, promotionis, utilitatis quoque, commodi et profectus ex nostra sollicitudine et diligentia studiosa promovere posset, nobis ipsis utique reputaremus facta, et inter ceteras sollicitudines mentis nostre desideria moventes quodam recte affectionis zelo inducti contigit nos concepisse et excogitasse quandam viam et modum, quibus mediantibus, ut arbitramur, posset eidem communitati et consequenter rei publice multarum regionum profectus et utilitas insurgere et consequi, providentes, qualiter de regione Hathan mercimonia cuiuscumque speciei in Kaffan et ad portum Kylie – et propter hoc impediretur transitus mercimoniorum Venetorum negotiantium in Egiptum, et consequenter hoc vergeret in dampnum et detrimentum Venetorum communium hostium – versus partes istas deferri possent, et propterea dirigimus nobiles Nicolaum de Geretz, Ladislaum de Salmawar et Jacobum de Haugar aule nostre familiares, domesticos et nuntios baiulos presentium ad presentiam illustris principis Gebeledin Haan, dominum Tartarorum<sup>8</sup>.

Inducantur et ipsi de Chaffa, ut, quia ipsi sunt peritiores, informent de prosecutione negotii, ymmo et ipsi mittant nuntios speciales ad prosequendum, et quod provideant ipsis nuntiis de salvo conductu.

### *Перевод*

Почтенные, верные, любезные. Много есть того, что побуждает нас охотно угождать выдающейся генуэзской коммуне, когда мы вспоминаем, как она до сих пор многократно угождала Святой Римской империи и императорам – нашими прадедам, родоначальникам и предшественникам ... Итак, не терпя более пренебрежения выгодами назревшего желания и общественной пользы, и для приведения в действие и равным образом осуществления во славу и целесообразность общественной пользы нам подлинно довелось по побуждению упомянутых выше послов найти один, как мы верим, упорядоченный способ присокупить также и ваше усердие с более предрасположенным старанием, дабы его следствием, как мы считаем, для этой же коммуны и, следовательно, общественных интересов, как и многих регионов христианства, было бы постоянное увеличение выгоды и пользы, и чтобы немедленно разжиться сортами товаров, более обильными и изобилующими, чем обычно, в то время как они смогли бы поставляться и быть в распоряжении в самой высшей мере, подобно тому, как утверждают, это действительно было в старые времена, дабы товары могли и должны были привозиться из региона Китая в Каффу и порт Килии и наконец оттуда перевозиться в сторону этих краев, чем оказались бы одновременно закрытыми и воспрепятствованными перевозка и отвоз товаров в Египет, из

---

<sup>8</sup> Далее следует, как выше, после: *propterea duximus destinandum* etc.

которого, согласно притязаниям общих венецианских врагов, они привозят всевозможные товары, и, следовательно, посредством этого было бы оказано противодействие древним козням этих венецианцев, что обратилось бы им в несомненный ущерб. И вот мы направили с этой целью вельмож Николая из Геретца, Ладислава из Сальмавара и Якоба из Хаугара, слуг и домочадцев нашего двора и особых посланников, носителей настоящего письма, в упомянутые края, как и к прославленному правителю Гелебе Динхаиму<sup>9</sup>, господину тартар, достаточно осведомленных в отношении нашего намерения по этому поводу, послав ему в то же время через них же некоторые разновидности драгоценностей и прочего. И также для того, чтобы приступить к продвижению этого предприятия, весьма благоприятными считаются опытные советы вашей осмотрительности и в наибольшей и совершенной степени сведущее мнение, знакомое с природой дел из-за ближайшего соседства. И к ним обращаются тем охотнее, чем большее при этом подразумевается общественное благо для христианского народа, и чем больше нас, прежде прочих правителей земного круга, заботит выгода всего множества этих регионов, словно некая характерная обязанность, и мы также заботимся в связи с этим о продвижении наших и ваших интересов и не меньше о достижении взаимной выгоды, как и в равной степени о ее увеличении. Поэтому мы увещеваем всех вас, побуждаем и обращаемся с самым настойчивым призывом, желая, чтобы вы соизволили присовокупить ваших людей к нашим вышеназванным посланникам для скорейшего и похвальнейшего продвижения столь полезного и совершенного намерения и направить их вместе с ними к упомянутому господину тартар, как и научить этих наших посланников, как они должны предстать перед ним же и какой формы придерживаться, настаивая и прося об открытии дорог для привоза товаров, предоставив им сведения и любой для них благоприятный совет, помощь и услугу, и, кроме того, охотно предусмотрев для них же верное и надежное сопровождение, где оно понадобится, из почтения к нашему величеству, так чтобы они смогли как можно быстрее и эффективнее исполнить возложенную на них обязанность нашего поручения в достижении столь желанного общего блага, и дабы вы смогли похвально зарекомендовать себя у нашей милости приложением трудов старательного усердия к продвижению состояния общественного блага. Дано и т.д.

Да вспомнятся многие и различные услуги и преданное расположение, которыми выдающаяся генуэзская коммуна отличилась по отношению к Священной Римской империи, из-за которых мы радуемся этой же коммуне с такой страстью в сердце как особому и крайне дорогому члену империи, и ее же принимаем с объятиями, чтобы любую возможную услугу, повышение и также пользу, преимущество и выгоду, которым могли бы способствовать наши забота и усердное старание, мы могли бы непременно посчитать исполненными, и среди прочих забот, порождающих желания наших помыслов, нам, непосредственно побуждаемым неким страстным рвением, довелось задумать и изобрести некий путь и способ, посредством которых, как мы считаем, для этой же коммуны и, соответственно, для общественного блага и многих регионов могли бы быть почерпнуты и последовать выгода и польза, если они позаботятся о том, чтобы некоторые виды товаров из Китая можно было бы привезти через Каффу и порт Килии в сторону этих краев, чем была бы воспрепятствована перевозка товаров венецианцев, торгующих в Египте, и, следовательно, это обратилось бы в ущерб и

<sup>9</sup> Хан Джелал ад-Дин бен Токтамыш (1411–1412 гг.).



убыль для общих венецианских врагов. И мы направили с этой целью вельмож Николая из Геретца, Ладислава из Сальмавара и Якоба из Хаугара, слуг и домо-чадцев нашего двора и посланников, носителей настоящего письма, к прославленному правителю Гебеледин Хаану<sup>10</sup>, господину тартар и т.д.

Эти из Каффы призываются научить, как способствовать продвижению предприятия, поскольку они являются более сведущими, или, лучше, направить специальных посланников для его продвижения, как и к тому, чтобы снабдить этих посланников надежным сопровождением.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Ваишари И.* Татарские походы венгерского короля Лайоша Великого // Золотоордынская цивилизация. 2010. Вып. 3. С. 22–30.
2. *Гулевич В.П.* Татары в кругу высокой европейской политики на церковном Соборе в Констанце // *Studia Historica Europae Orientalis*. Исследования по истории Восточной Европы. Вып. 10. Минск, 2017. С. 22–30.
3. *Дашкевич Я.* Угорська експансія на золотоординське Поділля 40-х – 50-х рр. XIV ст. // Україна в минулому. Київ–Львів, 1994. Вип. V. С. 32–65.
4. *Зайцев И.* Между Москвой и Стамбулом. Джучидские государства, Москва и Османская империя (нач. XV – пер. пол. XVI в.). Очерки. М.: «Рудомино», 2004. 216 с.
5. *Карпов С.П.* Маршруты черноморской навигации венецианских галей «линии» в XIV–XV вв. // Византия. Средиземноморье. Славянский мир. М., 1991. С. 82–97.
6. *Карпов С.П.* Преступление и наказание в венецианской Тане. Дело консула Эрмолао Валарессо // Византийский временник. Новая серия. М., 2010. № 69 (94). С. 32–43.
7. *Ковалевский М.М.* К ранней истории Азова // Труды XII Археологического съезда в Харькове. 1902. М., 1905. Т. II. С. 109–174.
8. Полное собрание русских летописей. Т. 11: VIII. Летописный сборник, именуемый Патриаршею или Никоновскою летописью. СПб.: Типография И.Н. Скороходова, 1897. 254 с.
9. *Пономарев А.Л.* Первые ханы Крыма: Хронология смуты 1420-х годов в счетах генуэзского казначейства Кафы // Золотоордынское обозрение. 2013. № 2. С. 158–190.
10. *Узелац А.* Под сенком пса. Татары и јужнословенске земље у другој половини XIII века. Београд: Утопија, 2015. 321 с.
11. *Хаутала Р.* Исторический контекст основания католической епархии Кумании 1227 года // Золотоордынская цивилизация. 2014. № 7. С. 111–139.
12. *Хаутала Р.* От “Давида, царя Индий” до “ненавистного племса сатаны”. Антология ранних латинских сведений о татаро-монголах. Серия «Язма Мирас. Письменное Наследие. Textual Heritage». Вып. 2. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2015. 496 с.
13. *Хаутала Р.* Сведения о заволжских мадьярах в латинских источниках XIII–XV вв. // История татар Западного Приуралья. Том I. Кочевники Великой степи в Приуралье. Татарские средневековые государства. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2016. С. 156–177.
14. *Хаутала Р.* От Бату до Джанибека: военные конфликты Улуса Джучи с Польшей и Венгрией (1) // Золотоордынское обозрение. 2016. Т. 4. № 2. С. 272–313.
15. *Хаутала Р.* От Бату до Джанибека: Военные конфликты Улуса Джучи с Польшей и Венгрией (2) // Золотоордынское обозрение. 2016. Т. 4. № 3. С. 485–528.

<sup>10</sup> Хан Джелал ад-Дин.

16. *Ágoston G.* Karamania: The Anti-Ottoman Christian Diplomacy and the Non-existing Hungarian-Karamanid Diplomatic Relations of 1428 // *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1995. Vol. XLVIII. No 3. P. 267–274.

17. *Altmann W.* Die Urkunden Kaiser Sigmunds (1410–1437). Bd. I: (1410–1424) // *Regesta imperii XI*. Innsbruck, 1896–1897. VII, 427 s.

18. *Beckmann G.* Der Kampf Kaiser Sigmund gegen die werdende Welmacht der Osmanen 1392–1437. Eine historische Grundlegung. Gotha: Friedrich Andreas Pethes, 1902. XII, 118 s.

19. *Dögler F.* Regesten der Kaiserkunden des Oströmischen Reich. 5. Teil: Regesten von 1341–1453 unter verantwortlicher Mitarbeit von Peter Wirth. München und Berlin, 1965. XXXII, 138 s.

20. *Doumerc B.* Les Vénitiens à La Tana (Azov) au XV<sup>e</sup> siècle // *Cahiers du monde russe et soviétique*. Paris, 1987. Vol. 28. No 1. P. 5–19.

21. *Fejér G.* Codex diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis. T. X. Vol. 5. Budaë, 1842.

22. *Heimpel H.* Zur Handelspolitik Kaiser Sigismund // *Vierteljahresschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte*. Stuttgart, 1930. Band 23. S. 145–156.

23. *Heyd W.* Histoire du commerce du Levant au Moyen Âge. T. 2. Leipzig, 1886.

24. *Jana Długosza* Dziejów Polskich księę dwanaście. T. IV. Ks. XI–XII / Przekł. K. Mecherzyńskiego. Kraków, 1869. 678, XXIII s.

25. *Katona S.* Historia critica regum Hungariae stirpis mixtae. Ex fide domesticorum et exterorum scriptorum concinnata. Tomus V. Ordine XII: Ad anno Christi 1410 ad annum usque 1439. Budaë: Tipis Regiae Universitatis, 1790. 932, 10 p.

26. *Monumenta spectantia Slavorum meridionalium*. Vol. 5. Zagreb, 1875. XVIII, 353 p.

27. *Notes et extraits pour servir à l'histoire des Croisades au XV<sup>e</sup> siècle / Publiés par N. Jorga*. T. I. Paris, 1899.

28. *Pach Z.P.* A Levante-kereskedelem erdélyi útvonala I. Lajos és Zsigmond korában // *Századok*. 1. Szám. Budapest, 1975. Old. 3–32.

29. *Prost M.A.* Les Chroniques vénitiennes // *Revue des questions historiques*. Paris, 1882. T. XXXI. P. 512–555.

30. *Sanuto M.* Vitae ducum venetorum // *Rerum Italicarum scriptores ab anno aerae christianae quingentesimo ad millesimum quingentesimum*. T. 22. Mediolani, 1733. Cols. 399–1252

31. *Stromer von Reichenbach W.F.* König Sigmunds Gesandte in den Orient // *Festschrift für Hermann Heimpel zum 70. Geburtstag am 19. September 1971*. Zweiter Band. Göttingen, 1972. S. 591–609.

32. *Štefánik M.* Die Beschlüsse des venezianischen *Consiglio dei Dieci* zu den Attentatsversuchen auf Sigismund aus den Jahren 1413–1420 // *Kaiser Sigismund (1368–1437). Zur Herrschaftspraxis eines europäischen Monarchen / Herausgegeben von Karel Hruza und Alexandra Kaar*. Wien–Köln–Weimar, 2011. S. 161–173.

33. *Tardy L.* Sklavenhandel in der Tartarei. Die frag der mandscharen. Szeged, 1983. 258 s.

34. *Thiriet F.* Régestes des délibérations du sénat de Venise concernat la Romanie. Vol. II. Paris–La Haye: Mouton et C<sup>o</sup>, 1959. 299 p.

35. *Timon S.* Epitome Chronologica rerum Hungaricarum et Transilvanicarum a nativitate divi Stephani primi regis apostolici. Claudiopoli, 1764. 336 p.

**Сведения об авторах:** Владислав Петрович Гулевич – магистр истории, главный консультант Управления по связям с местными органами власти и органами местного самоуправления Аппарата Верховной Рады Украины (01008, ул. М. Грушевского, 5, Киев, Украина). E-mail: gulevych\_v@ukr.net

Роман Хаутала – Ph.D. (история), старший научный сотрудник Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова Института истории им. Ш. Марджани АН РТ (420111, ул. Батурина, 7, Казань, Российская Федерация); доцент исторического отделения гуманитарного факультета университета Оулу, **ORCID:** <http://orcid.org/0000-0003-3898-0107>, **ResearcherID:** **H-9114-2016** (90570, ул. Пентти Кайтера, 1, История, почтовый ящик 1000, университет Оулу, Оулу, Финляндия). E-mail: romanhautala@gmail.com

Поступила 05.12.2017 Принята к публикации 06.03.2018  
Опубликована 29.03.2018

#### REFERENCES

1. Vásáry I. Tatarskie pokhody vengerskogo korolya Layosha Velikogo [Tatar Campaigns of the Hungarian King Lajos the Great]. *Zolotoordynskaya tsivilizatsiya=Golden Horde Civilization*. 2010, Iss 3, pp. 22–30. (In Russian)
2. Gulevich V.P. Tatory v krugu vysokoy evropeyskoy politiki na tserkovnom Sobore v Konstantse [Tatars in the Circle of High European Politics at the Church Council in Konstantz]. *Studia Historica Europae Orientalis. Issledovaniya po istorii Vostochnoy Evropy*. [Studies on the history of Eastern Europe]. Iss. 10. Minsk, 2017, pp. 22–30. (In Russian)
3. Dashkevich Ya. Ugors'ka ekspansiya na zolotoordins'ke Podillya 40-kh – 50-kh rr. XIV st. [Hungarian Expansion in the Golden Horde Podilia in the 1340–50s]. *Ukraina v minulomu* [Ukraine in the Past]. Kyiv–Lviv, 1994, Iss. V, pp. 32–65. (In Ukrainian)
4. Zaytsev I. *Mezhdou Moskvoy i Stambulom. Dzhuchidskie gosudarstva, Moskva i Osmanskaya imperiya (nach. XV – per. pol. XVI v.). Oчерки* [Between Moscow and Istanbul. The Jochid States, Moscow and the Ottoman Empire (early 15<sup>th</sup> – first half of the 16<sup>th</sup> centuries). Sketches]. Moscow, «Rudomino», 2004. 216 p. (In Russian)
5. Karpov S.P. Marshruty chernomorskoj navigatsii venetsianskikh galey «linii» v XIV–XV vv. [Routes of the Black Sea Navigation of the Venetian “Lignie” in the 14<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> centuries.] *Vizantiya. Sredizemnomor'e. Slavyanskiy mir* [Byzantium. The Mediterranean. Slavic World]. Moscow, 1991, pp. 82–97. (In Russian)
6. Karpov S.P. Prestuplenie i nakazanie v venetsianskoy Tane. Delo konsula Ermolao Valaresso [Crime and Punishment in the Venetian Tana. The Case of Consul Ermolao Valaresso]. *Vizantiyskiy vremennik. Novaya seriya* [Bizantina Xronika. New Series]. Moscow, 2010, no. 69 (94), pp. 32–43. (In Russian)
7. Kovalevskiy M.M. K ranney istorii Azova [To the Early History of Azaq]. *Trudy XII Arkheologicheskogo s'ezda v Khar'kove, 1902* [Proceedings of the XII Archaeological Congress in Kharkov, 1902]. Moscow, 1905, Vol. II, pp. 109–174. (In Russian)
8. *Polnoe sobranie russkikh letopisey*. Vol. 11: VIII. *Letopisnyy sbornik, imenuemyy Patriarsheyu ili Nikonovskoyu letopis'yu* [Complete Collection of Russian Chronicles. Vol. 11: VIII. A Chronicle Collection Called the Patriarchal or Nikon Chronicle]. St. Petersburg, Tipografiya I.N. Skorokhodova, 1897. 254 p. (In Russian)
9. Ponomarev A.L. Pervye khany Kryma: Khronologiya smuty 1420-kh godov v schetakh genuezskogo kaznacheystva Kafy [The Early Khans of Crimea: The Chronology of the Turmoil in the Accounts of the Genoese Treasury of Caffa, the 1420s]. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2013, no. 2, pp. 158–190. (In Russian)

10. Uzelats A. *Pod senkom psa. Tatari i juzhnoslovenske zemlje u drugoj polovini XIII veka* [Under the Shadow of the Dog: Tatars and South Slavic Lands in the Second Half of the Thirteenth Century]. Beograd, Utopija, 2015. 321 p. (In Serbian)

11. Hautala R. Istoricheskiy kontekst osnovaniya katolicheskoy eparkhii Kumanii 1227 goda [Historical Context of the Cuman Catholic Bishopric's Foundation in 1227]. *Zolotoordynskaya tsivilizatsiya=Golden Horde Civilization*. 2014, no. 7, pp. 111–139. (In Russian)

12. Hautala R. *Ot "Davida, tsarya Indiy" do "nenavistnogo plebsa satany"*. *Antologiya rannikh latinskikh svedeniy o tataro-mongolakh* [From "David, King of the Indies" to "Detestable Plebs of Satan": An Anthology of Early Latin Information about the Tatar-Mongols]. Seriya «Yazma Miras. Pis'mennoe Nasledie. Textual Heritage». Iss. 2. Kazan, Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences, 2015. 496 p. (In Russian)

13. Hautala R. Svedeniya o zavolzhskikh mad'yarakh v latinskikh istochnikakh XIII–XV vv. [Latin Sources of the 13<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> centuries on the Trans-Volga Magyars]. *Istoriya tatar Zapadnogo Priural'ya*. Vol. I: *Kochevniki Velikoy stepi v Priural'e. Tatarskie srednevekovye gosudarstva* [History of the Tatars of the Western Cis-Ural Region. Vol. I: The Nomads of the Great Steppe in the Western Cis-Ural Region. The Tatar Medieval States]. Kazan, Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences, 2016, pp. 156–177. (In Russian)

14. Hautala R. Ot Batu do Dzhaniybeka: voennye konflikty Ulusa Dzhuchi s Pol'shey i Vengriey (1) [From Batu to Janybek: Military Conflicts of the Ulus of Jochi with Poland and Hungary (1)]. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2016. Vol. 4, no. 2, pp. 272–313. (In Russian)

15. Hautala R. Ot Batu do Dzhaniybeka: Voennye konflikty Ulusa Dzhuchi s Pol'shey i Vengriey (2) [From Batu to Janybek: Military Conflicts of the Ulus of Jochi with Poland and Hungary (2)]. *Zolotoordynskoe obozrenie=Golden Horde Review*. 2016, Vol. 4, no. 3, pp. 485–528. (In Russian)

16. Ágoston G. Karamania: The Anti-Ottoman Christian Diplomacy and the Non-existing Hungarian-Karamanid Diplomatic Relations of 1428. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1995, Vol. XLVIII, no. 3, pp. 267–274.

17. Altmann W. *Die Urkunden Kaiser Sigmunds (1410–1437)*. Bd. I: (1410–1424). Regesta imperii XI. Innsbruck, 1896–1897. VII, 427 p. (In German, Latin)

18. Beckmann G. *Der Kampf Kaiser Sigmund gegen die werdende Weltmacht der Osmanen 1392–1437. Eine historische Grundlegung*. Gotha, Friedrich Andreas Pethes, 1902. XII, 118 p. (In German)

19. Dögler F. *Regesten der Kaiserkunden des Oströmischen Reich*. 5. Teil: *Regesten von 1341–1453 unter verantwortlicher Mitarbeit von Peter Wirth*. München und Berlin, 1965. XXXII, 138 p. (In German, Latin)

20. Doumerc B. Les Vénitiens à La Tana (Azov) au XV<sup>e</sup> siècle. *Cahiers du monde russe et soviétique*. Paris, 1987, Vol. 28, No 1, pp. 5–19. (In French)

21. Fejér G. *Codex diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis*, Vol. 5, Budaë, 1842. (In Latin)

22. Heimpel H. Zur Handelspolitik Kaiser Sigismund. *Vierteljahresschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte*. Stuttgart, 1930, Vol. 23, pp. 145–156. (In German)

23. Heyd W. *Histoire du commerce du Levant au Moyen Âge*, Vol. 2. Leipzig, 1886. (In French)

24. *Jana Długosza Dziejów Polskich ksiąg dwanaście*, Vol. IV, Ks. XI–XII. Przekł. K. Mecherzyńskiego. Kraków, 1869. 678, XXIII p. (In Polish, Latin)

25. Katona S. *Historia critica regum Hungariae stirpis mixtae. Ex fide domesticorum et exterorum scriptorum concinnata*. Tomus V. Ordine XII: *Ad anno Christi 1410 ad annum usque 1439*. Budae: Tipis Regiae Universitatis, 1790. 932, 10 p. (In Latin)
26. *Monumenta spectantia Slavorum meridionalium*, Vol. 5. Zagreb, 1875. XVIII, 353 p. (In Latin)
27. *Notes et extraits pour servir à l'histoire des Croisades au XV<sup>e</sup> siècle*. Publiés par N. Jorga, Vol. I. Paris, 1899. (In French, Latin)
28. Pach Z.P. A Levante-kereskedelem erdélyi útvonala I. Lajos és Zsigmond korában. *Századok*. 1. Szám. Budapest, 1975, pp. 3–32. (In Hungarian)
29. Prost M.A. Les Chroniques vénitiennes. *Revue des questions historiques*. Paris, 1882, Vol. XXXI, pp. 512–555.
30. Sanuto M. *Vitae ducum venetorum. Rerum Italicarum scriptores ab anno aerae christianaee quingentesimo ad millesimum quingentesimum*, Vol. 22. Mediolani, 1733, cols. 399–1252. (In Latin)
31. Stromer von Reichenbach W.F. König Sigmunds Gesandte in den Orient. *Festschrift für Hermann Heimpel zum 70. Geburtstag am 19. September 1971*, Zweiter Band. Göttingen, 1972, pp. 591–609. (In German)
32. Štefánik M. Die Beschlüsse des venezianischen Consiglio dei Dieci zu den Attentatsversuchen auf Sigismund aus den Jahren 1413–1420. *Kaiser Sigismund (1368–1437). Zur Herrschaftspraxis eines europäischen Monarchen*. Herausgegeben von Karel Hruza und Alexandra Kaar. Wien–Köln–Weimar, 2011, pp. 161–173. (In German)
33. Tardy L. *Sklavenhandel in der Tartarei. Die frag der mandscharen*. Szeged, 1983. 258 p. (In German)
34. Thiriet F. *Régestes des délibérations du sénat de Venise concernat la Roumanie*, Vol. II. Paris–La Haye, Mouton et Co, 1959. 299 p. (In French, Latin)
35. Timon S. *Epitome Chronologica rerum Hungaricarum et Transilvanicarum a natiuitate divi Stephani primi regis apostolici*. Claudiopoli, 1764. 336 p. (In Latin)

**About the authors:** Vladislav P. Gulevich – MA (History), Chief Adviser, Office for Relations with the Local Government and the Local Authorities to the Staff of the Verkhovna Rada of Ukraine (5, M. Grushevsky str., Kiev 01008, Ukraine). E-mail: gulevych\_v@ukr.net

Roman Hautala – Ph.D. (History), Senior Research Fellow, Usmanov Center for Research on the Golden Horde and Tatar Khanates, Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (7, Baturin Str., Kazan 420111, Russian Federation); Docent, Historical branch at the Faculty of Humanities, University of Oulu, **ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3898-0107>, ResearcherID: H-9114-2016** (1, Pentti Kaiteran Str., Historia, PL 1000, 90570, University of Oulu, Oulu, Finland). E-mail: romanhautala@gmail.com

*Received December 5, 2017 Accepted for publication March 6, 2018  
Published March 29, 2018*